

ROSEMARIE SAUER-STIPPERGER

SYSTRAN Funnies

Although the post-editing of MT raw output can be a rather frustrating task, it is not without its funny moments.

When asked what they most liked or disliked about MT, some of our users deplored the still mediocre quality of machine translation, but enjoyed a good laugh at the occasionally humorous computer renderings.

The following is a collection of the sort of comical translations that can come up, in particular during the early development stages of a language pair. Often these originate from proper nouns. For example the name of Mrs VAN HOOFF was translated '*sabot de fourgonnette*', while the former Israeli premier, BEGIN, came out as a verb form¹ :

EN FR

US supports <i>Begin</i> proposal	Les supports américains <i>commencent</i> la proposition
<i>disabled</i> women	femmes <i>mises hors service</i>
the <i>boisterous</i> male	le <i>mâle turbulent</i>
the progress towards monetary union must be <i>made concrete</i> by	les progrès vers l'union monétaire doivent être <i>accomplis au béton</i>
This is a <i>grave breech</i> of human rights	Ceci est une <i>culasse grave</i> des droits de l'homme
residential <i>nurseries</i>	<i>pépinières</i> résidentielles
a <i>bunch</i> of people	une <i>botte</i> de gens
animal on the <i>hoof</i>	animal sur <i>le sabot</i>
<i>aerated</i> drink	boisson <i>aérée</i>
Liverpool <i>fan</i>	Liverpool <i>ventilateur</i>
<i>addiction</i> to tobacco	<i>attachement</i> au tabac
angle of <i>roll</i>	angle de <i>petit pain</i>

¹ IAN PIGOTT Systran *Development* at the Commission Luxembourg, 23 October 1992.

FR DE

Les conclusions des experts sont
édifiantes
en raison des températures très
douces
l'homme est ainsi fait
les coups de téléphone
agent pathogène
nappe phréatique
cerises douces
poissons capturés
non seulement *la mitraille* est une
matière première indispensable
pour la sidérurgie
vers de nouvelles régions
Les PC qui ne sont pas *allumés*
pendant l'update
tissus *bouclés*

Die Schlußfolgerungen der Experten
sind *erbaulich*
wegen sehr *zarten* Temperaturen
der Mann ist so *erledigt*
die Hiebe des Telefons
krankheitserregender *Beamter*
phreatisches *Tischtuch*
zarte Kirschen
gefangengenommene Fische
nicht nur das *Kleingeld* ist
unentbehrlicher Rohstoff für die
Stahlindustrie
Würmer von neuen Regionen
Die PC, die nicht während des
update *angezündet* werden
gelockte Stoffe

EN DE

You can type
Dear Dr Rump
traffic jam
The plants were idling
hot dogs
right holder
EURO Kids Network
fuzzy match

Sie *Typ der Dose*
Sehr geehrter Herr Dr *Hinterteil*
Verkehrsmarmelade
Die Anlagen *faulenzten*
heiße Hunde
rechter Halter
EURO *Zickleinnetz*
flockiges Streichholz

DE EN

Other comical renderings occur with the decomposition of German compounds or not coded terms and expressions:

Branden burg
Frei burg im Breis gau

Fire castle
free castle in the mash region

Essen	chimney stalks
Spar gel	saving gel
Weih nachts zeit	dedicating night times
Funktio nieren	function kidneys

Whilst for the more mature language pairs a number of these mistakes have been corrected by refining homograph routines and through extensive dictionary coding, strange mistranslations appear regularly in the 'younger' language combinations, especially those involving German.

ROSEMARIE SAUER-STIPPERGER